

ESTER HABAS TRANSLATOR-INTERPRETER

FRENCH ITALIAN ENGLISH > SPANISH



PERSONAL INFORMATION

Name **HABAS CASTRO, María Ester**
Address **39 rue de la Concorde**
Telephone **+ 33 05 61 63 04 19**
Mobile **+ 39 06 26 12 32 92**
E-mail **ester_habascastr@laposte.net**
URL **http://www.webalice.it/ester_habascastr/**
Nationality and date of birth **Spanish, 10/02/1982**
SIRET (VAT) number **49880032500017**

SERVICES

French, Italian and English into Spanish translation
Spanish proofreading

COMPETENCES

Linguistic: excellent reading, writing and verbal level in my working languages
Technical competences: computer and software
Project managing.

TECHNICAL SKILLS

Experienced user of Microsoft Word, Microsoft Powerpoint and Microsoft Excel and their advanced functions; Trados and other translation tools such as Logiterm and Biblioterm.
Lexical material: glossaries building and managing, necessary research to find out the most accurate and updated information, deep grammar knowledge.
Web-based fast and accurate research to find information about the treated subject.
Facility with IT and interested in learning more about new computer tools.

EDUCATION

- 2005-2006 Professional Master at the *Université de Toulouse le Mirail* in Toulouse, France: Spanish, French and English courses of translation methodology, project management, legal, economical medical and aeronautical translation, software localisation.
- 2000-2004 Master's in Translation and Interpreting (speciality: French, Italian and German) in the *College of Philosophy and Letters of the University of Málaga*, Spain: Spanish, French, Italian and German courses of language, general and specialised translation (scientific, economical, legal and literary translation), consecutive and simultaneous interpreting, international relationships, history, economy.

LANGUAGES

- Spanish** **Mother tongue**
- French** **Excellent reading, writing and verbal skills**
 - 2004 DELF (Certificate of French Language Studies) and DALF (In-depth Certificate of French Language). Degrees obtained from the *Alliance Française*
 - 1998-2000 Elementary and higher level certificates of French in the *Official School of Languages* of Córdoba, Spain
- Italian** **Excellent reading skills and very good writing and verbal skills**
 - 2004-2005 Elementary and higher level certificates in Italian from the *Official School of Languages* of Málaga, Spain
 - September 2002 Italian course for youth organisations in the *Istituto Trentino di Cultura* of Levico Terme, Trento, Italy
- English** **Excellent reading skills and very good writing and verbal skills**
 - 1998-2000 FCE (First Certificate in English), CAE (Certificate in Advanced English), *University of Cambridge*, UK
 - 1998-2000 Elementary and higher level certificates in English from the *Official School of Languages* of Córdoba, Spain

WORK EXPERIENCE

Translation

- Since June 2008 French-Spanish translation for the *Institut du Monde Arabe* in Paris, France
- Since March 2008 French-Spanish translation and Spanish proofreading of an public website for the Certu in Lyon, France
- July 2007-February 2008 Italian-French translation of contracts for the company *Vinidea SARL* in Toulouse, France
- August-December 2007 French-Spanish/English-Spanish biographies translation (around 100000 words) for Ipercast communication company in Paris, France
- July-October 2007 Italian-Spanish technical catalogue translation (around 200000 words) for Traduzioni Madrelingua translation company in Vicenza, Italy
- July-December 2007 Italian-Spanish/Spanish-Italian and Italian-French/French-Italian interpreter in ARCI, an immigration association in Pisa, Italy
- May-November 2007 Italian-Spanish log-books, correspondence between companies and contracts translation for Ursus di Wanda Zanghi translation company in Pisa, Italy
- Dec. 2006-May 2007 Italian-Spanish correspondence between companies and technical documents about marble translation for the translation company Mauscript translation company in Pisa, Italy
- July 2006-April 2007 Proofreading of the Spanish part of the Spanish-German Langenscheidt dictionary (533 pages, 70 hours) and translation-localisation of the Italian-Spanish Langenscheidt dictionary supplement (32 pages, 50 hours) for *Harper-Collins Editor*, UK
- March 2006-March 2007 Translation volunteering with *Nonviolent Peaceforce* international ONG: mother tongue translations of texts about conflicts where the ONG is active, about meetings, contracts and other documents of the ONG.
 - March-May 2007 Collaborator of the Alliance Française in Pisa, Italy
 - March-April 2007 Translation of menus for the hotel Hacienda Puerta del Sol in Mijas (Málaga), Spain
- January-February 2007 Translation of the "Nuevos Autores" presentation web site for the Editor Société des Écrivains from Paris, France
- January-February 2007 Spanish teacher in the languages school Mondolingua in Pisa, Italy
- June-September 2006 Translation internship (3 months) with the company *Vinidea SARL* in Toulouse, France: mother tongue and French translations and mother tongue proofreading of scientific articles about wine, lexical material building, courses organisation.
 - April-May 2006 Translation internship (1 month and a half) with the company *Cancio Communication* in Auch, France: mother tongue translations (250 words/hour) of texts about wine, aeronautics, informatics, advertising, marketing; glossaries and term-base building, projects managing (client direct contact, estimates and invoices managing)
- December 2005-January 2006 Translation for the *Geography University* of the *Université de Toulouse le Mirail* in Toulouse, France: mother tongue translation (24 pages) of the Interreg European project results.
- December 2005-January 2006 Subtitling internship (theatre/cinema) with the theatre company *Les Anachroniques* in Toulouse, France: texts translation, space adaptation and projection.

Education

- June-August 2005 Spanish teacher (70 hours) in the *Berlitz* school of languages in Toulouse, France: classes and additional material preparation, individual courses.
 - 2004-2005 Spanish assistant for pupils aged 14 to 22 years old, at *Fermat* highschool in Toulouse. 12 hours a week, from 1st October 2004 until the 30th April 2005

Guide-interpreter

- 2001-2004 Tourist guide in Spanish, English and French in the historical site of *Madinat-al-Zahra*, four visits of three hours each weekend, between July 2001 and September 2002 and July 2003 and September 2004; for the enterprise *Cordvision* in Córdoba, Spain

TOOLS

Laptop, printer, scanner, ADSL Internet connection
Windows Vista, Microsoft Office XP, Skype, Trados 7.0 Freelance
Monolingual and bilingual dictionaries, glossaries and grammars in my working languages

ADDITIONAL INFORMATION

Mountain sports: hiking, climbing, canyoning, ski.

Travelling and international cultures: India, China and life experiences in Belgium (1 year), Italy (1 year) and France.

